



7

31 km Tour de Strasbourg - Eurovelo 5 & 15
Fahrradtour um Strassburg - Eurovelo 5 & 15
Bike tour through Strasbourg - Eurovelo 5 & 15



Le Bas-Rhin en roue libre / Mit dem Fahrrad durch das Unterelsass / Cycling through Northern Alsace



Janvier 2012

L'Alsace à vélo

F Au départ de la gare, après avoir franchi l'ill, le circuit conduit le cycliste dans le vieux Strasbourg. Au milieu d'un dédale de canaux, il accède au cœur de la Petite France. L'itinéraire emprunte ensuite la Grand-Rue et le secteur piétonnier pour atteindre le centre de l'ellipse insulaire sur lequel est érigée la cathédrale. Les édifices du XVIII^e siècle se succèdent avant de rejoindre Schiltigheim, cité des brasseurs. Après avoir longé les berges de l'Aar, affluent de l'ill, puis le canal de la Marne au-Rhin, le parcours traverse le quartier des institutions européennes pour se rendre au château de Pourtalès, en lisière de la forêt de la Robertsau. La visite se poursuit entre le parc de l'Orangerie et les fortifications de la Citadelle en passant par le quartier allemand. Au-delà des bassins portuaires apparaît le pont de l'Europe et la passerelle du jardin des deux rives qui permettent une incursion à Kehl. Le cycliste regagne la gare de Strasbourg en longeant la ceinture ferroviaire. Peu après la gare, les quatre tours du XIII^e siècle qui s'élèvent aux Pontois constituent les restes de l'enceinte fortifiée du Moyen Âge qui en comptait cinquante. La Petite France est célèbre pour ses vieilles maisons, dont la plus connue, la Maison des Tanneurs, témoigne de l'ancienne activité de ce quartier. Se dressant au centre de l'ellipse insulaire, la cathédrale, véritable joyau architectural, associe l'art gothique français et allemand. Sa flèche, élancée à 142 mètres, fit d'elle l'édifice le plus élevé de la chrétienté (XIX^e siècle). À voir également l'horloge astronomique et son remarquable mécanisme. Des édifices majestueux comme l'Hôtel de Ville, l'Opéra ou encore le Palais de Justice retiendront l'attention du cycliste. La seconde moitié du circuit est dominée par les espaces verts: parc de Pourtalès, parc de l'Orangerie, jardin botanique, parc de la Citadelle. Sur le tracé du retour, le Musée d'Art Moderne et Contemporain, qui se mire dans les eaux de l'ill, s'impose comme une ultime étape.

D Der Rundweg beginnt am Bahnhof. Nach der Überquerung der Ill gelangt der Radfahrer in die Petite France, in der man das «Maison des Tanneurs» (Gerberhaus) besichtigen sollte, das Zeugnis für die frühere wirtschaftliche Tätigkeit dieses Stadtteils ablegt. Anschließend führt der Weg durch die Fußgängerzonen ins Zentrum der Altstadt-Insel, wo sich die Kathedrale erhebt. Dieses Bauwerk mit seinem 142 Meter hohen Turm ist ein architektonisches Meisterwerk. Der nächste Streckenabschnitt führt nach Schiltigheim, einer Hochburg der Brauereikunst; er ist von zahlreichen Gebäuden aus dem 18. Jahrhundert gesäumt. Von Schiltigheim fährt man zunächst entlang der Parkanlagen des Schlosses «Château de Pourtalès», ferner entlang der Ufer der Aar und des Marne-Rhein-Kanals. Die nächste Etappe bilden die Orangerie und das zwischen 1870 und 1918 gebaute sogenannte «Deutsche Viertel», worauf zahlreiche Parkanlagen folgen: darunter der Botanische Garten und der Zitadellenpark, welcher entlang der seinerzeit von Vauban errichteten Befestigungsanlagen der Stadt angelegt wurde. Hinter den Hafenecken erreicht man die Europa-Brücke und die Zwei Ufer Brücke, die zu einem Abstecher nach Kehl einladen. Der letzte Streckenabschnitt bis zum Straßburger Bahnhof führt an den Bahngleisen der Straßburger Umgehungsstrecke entlang. Kurz vor dem Bahnhof sollte man unbedingt einen letzten Halt zwecks Besichtigung des Museums für Moderne Kunst einlegen.

U Starting at the railway station, after crossing the Ill, the circuit takes the cyclist to the heart of the Petite France where the Maison des Tanneurs (Tanners' House) stands, reminding us of the former activity of this neighbourhood. Passing through the pedestrian area of the city, the route leads to the island ellipse where the cathedral stands, an architectural jewel with a spire 142 metres high. A succession of 18th century buildings lines the road as far as Schiltigheim, the brewery town. The road takes you to the château de Pourtalès, following the banks of the Aar, then the Marne-Rhine canal. Then you come to the Orangerie park, and the German quarter built between 1870 and 1918. The trail is punctuated by numerous areas of greenery, such as the botanical gardens or the Citadel park laid out around the fortifications built by Vauban. Beyond the docks of the port, you reach the Pont de l'Europe bridge and the bridge of the Jardin des deux Rives, which allow an incursion into Kehl. Return via Strasbourg railway station, passing alongside the railway tracks. Just before the station, the Museum of Modern and Contemporary Art is a must for a final stop.





7

31 km Tour de Strasbourg - Eurovelo 5 & 15
Fahrradtour um Strassburg - Eurovelo 5 & 15
Bike tour through Strasbourg - Eurovelo 5 & 15



Le parcours - Der Weg - The route

| Étapes Etappen - anglais | Itinéraire | Weg | Itinerary | Partiel Teilabschnitt Partial | Total Gesamt Total |
|-------------------------------------|--|-----|-----------|-------------------------------------|--------------------------|
| Gare | rue du Maire Kuss ⇨ quai Charles Altorffer | | | 0 km | 0 km |
| E.N.A. | Pont de l'Abattoir ⇨ quai de Türkheim | | | 0,5 km | 0,5 km |
| Ponts Couverts | Square Louise Weiss ⇨ Rue des Moulins ⇨ rue du Bain aux Plantes ⇨ Place Benjamin Zix | | | 0,2 km | 0,7 km |
| Maison des Tanneurs | rue du Fossé-des Tanneurs ⇨ Grand'rue ⇨ rue Gutenberg ⇨ place Gutenberg | | | 0,2 km | 0,9 km |
| Chambre de Commerce | rue Mercière | | | 0,8 km | 1,7 km |
| Cathédrale | place de la Cathédrale ⇨ rue du Dôme ⇨ place Broglie | | | 0,1 km | 1,8 km |
| Hôtel de Ville/Opéra | rue de la Fonderie | | | 0,5 km | 2,3 km |
| Palais de Justice | rue Finkmatt ⇨ rue de Niederbronn ⇨ rue de l'Église Rouge ⇨ rue de la Patrie | | | 0,3 km | 2,6 km |
| Brasserie Schutzenberger | rue de la Patrie ⇨ rue de la Mairie ⇨ rue Saint Charles | | | 1,6 km | 4,2 km |
| Brasserie Heineken | rue St Charles ⇨ rue de la Mairie ⇨ rue du Barrage ⇨ rue du Tribunal ⇨ rives de l'Aar ⇨ passerelle sur le canal de la Mame-au-Rhin ⇨ quai du canal de la Mame-au-Rhin | | | 0,7 km | 4,9 km |
| I.P.E. 4 | quai Ernest Bévin | | | 2,2 km | 7,1 km |
| Palais des Droits de l'Homme | pont de la Rose Blanche ⇨ quai de l'Orangerie | | | 0,3 km | 7,4 km |
| Pont de la porte du canal | chemin Goeb ⇨ chemin du Beulenwoerth ⇨ rue de la Lamproie ⇨ rue Mélanie | | | 1,1 km | 8,5 km |
| Château de Pourtalès | rue Mélanie ⇨ rue de la Lamproie ⇨ chemin du Beulenwoerth ⇨ chemin Goeb | | | 2,7 km | 11,2 km |
| Pont de la porte du canal | traversée Orangerie | | | 2,7 km | 13,9 km |
| Pavillon Joséphine | traversée Orangerie ⇨ avenue de l'Europe | | | 0,8 km | 14,7 km |
| Palais de l'Europe | avenue de l'Europe ⇨ boulevard Paul Déroulède ⇨ passerelle Ducrot ⇨ quai Mullenheim ⇨ pont Kennedy ⇨ place Brandt ⇨ rue Murner ⇨ rue Goethe | | | 0,4 km | 15,1 km |
| Jardin botanique | rue Goethe ⇨ place Arnold ⇨ rue de l'Observatoire | | | 1,7 km | 16,8 km |
| Planétarium | rue de l'Observatoire ⇨ boulevard de la Victoire ⇨ avenue du Général de Gaulle ⇨ rue de Londres ⇨ rue de Leicester ⇨ rue de Boston | | | 0,3 km | 17,1 km |
| Parc de la Citadelle | rue de Boston ⇨ rue Tarade ⇨ place de Kehl ⇨ rue du Grand Pont ⇨ pont d'Anvers ⇨ route du Petit Rhin ⇨ R.N. 4 | | | 1,0 km | 18,1 km |
| Pont de l'Europe | R.N. 4 ⇨ rue de Soultz ⇨ piste cyclable N. FRANTZ ⇨ rue des Corps-de-Garde ⇨ rue de la Kibitzenau ⇨ Piste cyclable F. COPPI ⇨ Piste G. SPEICHER | | | 3,4 km | 21,5 km |
| Stade de la Meinau | rue de l'Extenwoerth ⇨ rue Montessori ⇨ route de la Fédération ⇨ rue de la Plaine-des-Bouchers ⇨ écluse canal du Rhône-au-Rhin ⇨ rue des Imprimeurs | | | 4,9 km | 26,4 km |
| Stèle Gutenberg | passerelle au-dessus de l'Ille ⇨ piste du Herrenwasser ⇨ quai Marc Bloch ⇨ passage Musée d'Art Moderne | | | 2,8 km | 29,2 km |
| Musée d'Art Moderne | place Jean Hans Arp ⇨ rue Saint Michel ⇨ petite rue de la Course | | | 1,5 km | 30,7 km |
| Gare | | | | 0,5 km | 31,2 km |



7

31 km Tour de Strasbourg - Eurovelo 5 & 15
Fahrradtour um Strassburg - Eurovelo 5 & 15
Bike tour through Strasbourg - Eurovelo 5 & 15

5

15

Les services par commune / Serviceangebote der Gemeinden / Services in each town/village

Gare SNCF / Bahnhof / Railway station

Office de Tourisme / Verkehrsbüro / Tourist office

Location de bicyclettes (route, VTC) / Fahrrad-Vermietung / Bicycle hire (town & country bike)

Réparation de bicyclettes / Fahrrad-Reparatur / Bicycle repairs

Nature de la voirie / Art der Straßen /
Types of tracks :

- PC Parcours cyclable / Radweg / Cycle track
 BC Bande cyclable / Radweg auf der Straße / Cycle lane
 IC Itinéraire cyclable local / Fahrrad-Strecke / Local cycle trail
 RF Route forestière / Waldweg / Forest road
 C Route communale / Gemeindestraße / Local road
 D Route départementale / Landstraße / "B" road
 N Route nationale / Schnellstraße / "A" road

Hôtel-restaurant avec garage à bicyclette (H=hôtel, H/R=hôtel-restaurant, ****=class. officiel, ch=nbre de chambres) / Hotel-Restaurant mit Fahrradgarage (H=Hotel, H/R: Hotel-Restaurant, ****=offizielle Klassifizierung, ch=Zimmeranzahl / Hotel-restaurant with bicycle shed (h=hotel, h/r=hotel-restaurant, ****=official classif, ch=no. of rooms)

Piscine/Schwimmbad/Swimming pool

Piscine couverte/Hallenbad/Indoor swimming pool

Petit déjeuner buffet* / Frühstücksbuffet* / Buffet breakfast*

Panier repas pour le déjeuner* / Lunchpaket zum Mitnehmen* / Take-away dinner*

Outils pour petites réparations/ Werkzeuge für kleine Reparaturen / Tools for small repairs

Transport des bagages à l'étape suivante* / Gepäcktransfer zur nächsten Etappe* / Transportation of luggage to next stop*

*Sur demande préalable / *auf vorige Anfrage / *on prior demand

Chambre d'hôtes / Gästezimmer / Bed and breakfast

Hébergement collectif (auberge de jeunesse, gîte d'étape, etc.) / Beherbergungsvereine (Jugendherbergen, Etappenunterkünfte usw.) (lits=Bettenanzahl) / Hostel-type accommodation (youth hostel, hikers' hostels, etc.) (lits=no. of beds)

Camping (****=classement, T=tourisme, L=loisirs, période d'ouverture) / Campingplätze (****=Einstufung, T=Tourismus, L=Freizeit, Öffnungszeiten) / Campsite (****=classif, T=tourism, L=leisure, opening season)

Hébergement utilisant les énergies renouvelables / Alsatian accommodation using renewable energy sources / Elsässische Tourismus-Unterkünfte die erneuerbare Energien benützen

Restaurant

Bistrot-café / Bistro-Café / Bistro-café

Alimentation / Lebensmittel / Food shop (Ep : épicerie/ Lebensmittelgeschäft/grocer's - Be : boulangerie/Bäcker/baker's - Bo : boucherie/Metzgerei/butcher's)

Pharmacie / Apotheke / Pharmacy

Bureau de poste / Post / Post office

Guichet automatique bancaire / Geldautomat / Cash dispenser

Baignade / Bademöglichkeit / Bathing

Adresses utiles/Nützliche Adressen/Useful addresses

Comment s'y rendre
Wie erreicht man
How to get thereSNCF 36 35 (0,34 € / minute)
www.sncf.fr
StrasbourgOù se loger
Unterkünfte
Where to stay

STRASBOURG (67000)

Cour du Corbeau**** H 57 ch.
03 90 00 26 26
www.cour-corbeau.comJean Sébastien Bach**** H 89 ch.
03 90 00 26 26
www.lejsbach.comRégent Contades**** H 47 ch.
03 88 15 05 05
www.regent-contades.comRégent Petite France**** H/R 72 ch.
03 88 76 43 43
www.regent-petite-france.comSofitel**** H/R 153 ch.
03 88 15 49 00
www.sofitel-strasbourg.comVilla Novarina**** H 15 ch.
03 90 41 18 28
www.villanovarina.comBest Western L'Europe*** H 60 ch.
03 88 32 17 88
www.hotel-europe.comBest Western France*** H 66 ch.
03 88 32 37 12
www.bestwestern-hotel-defrance.comBest Western Monopole
Metropole*** H 86 ch.
03 88 14 39 14
www.bw-monopole.comBristol*** H 37 ch
03 88 32 00 83
www.hotel-strasbourg.comCardinal de Rohan*** H 36 ch.
03 88 32 85 11
www.hotel-rohan.comCathédrale*** H 47 ch.
03 88 22 12 12
www.hotel-cathedrale.frCitadines*** H 107 ch.
03 90 22 47 00
www.citadines.comDiana Dauphine*** H 45 ch.
03 88 36 26 61
www.hotel-diana-dauphine.comLe Dragon*** H 32 ch.
03 88 35 79 80
www.dragon.frHannong*** H 72 ch.
03 88 32 16 22
www.hotel-hannong.comKammerzell*** H 9 ch.
03 88 32 42 14
www.maison-kammerzell.comLutétia*** H 38 ch.
03 88 35 20 45
www.royal-lutetia.frMercure Centre*** H 98 ch.
03 90 22 70 70
www.mercure.comMercure Strasbourg St Jean***
H 52 ch.
03 88 32 80 80
www.accorhotels.comOrangerie*** H 25 ch.
03 88 35 10 69
www.hotel-orangerie-strasbourg.comArc-en-Ciel**
Koenigshoffen H/R 38 ch.
03 88 29 41 41
www.hotel-arc-en-ciel.comArts Citotel** 24 ch.
03 88 37 98 37
www.hotel-arts.comComfort Hotel** H/R 66 ch.
Montagne Verte
03 88 29 06 06
www.strasbourg-hotel-alsace.comCouvent du Franciscain**
H 43 ch.
03 88 32 93 93
www.hotel-franciscain.comEsplanade** H 50 ch.
03 88 61 38 95
http://perso.orange.fr/hotel-esplanadeEtc... Hôtel** H 34 ch.
03 88 32 66 60
www.etc-hotel.comLe Grillon** H 71 ch.
03 88 32 71 88
www.grillon.comIbis La Meinau** H/R 82 ch.
03 88 40 32 33
www.ibishotel.comL'Ille** H 26 ch.
03 88 36 20 01
www.hotel-ille.comPax** H 106 ch.
03 88 32 14 54
www.paxhotel.comSuisse** H/R 25 ch.
03 88 35 22 11
www.hotel-suisse.comTrois Roses** H 32 ch.
03 88 36 56 95
www.hotel3roses-strasbourg.comVictoria Garden** H 315 ch.
03 90 22 43 43
www.hotel-le-victoria.comPatricia* H 21 ch.
03 88 32 14 60
www.hotelpatricia.fr3 chambres d'hôtes
Chez Claude BAPST
06 48 13 14 75
http://la-celestine.frAuberge de Jeunesse des 2 Rives
(266 lits)
03 88 45 54 20
www.fuaj.orgC.I.A.R.U.S. (295 lits)
03 88 15 27 88
www.ciarus.comChalet des Amis de la Nature
(17 lits)
03 88 96 90 40
www.an67.orgCamping "Montagne Verte" ** T
(15/03 -> 31/12)
03 88 30 25 46
www.aquadis-loisirs.comOù réparer une bicyclette
Fahrrad-Reparaturen
Where to get a bicycle fixedSTRASBOURG CENTRE
(67000)Accro' Bike
22, Faubourg de Pierre
03 88 21 43 43Cycles BLONDIN
5, rue de la Brigade d'Alsace
Lorraine
03 88 36 22 15Cycles Charly GROSSKOST
56, rue du Faubourg National
03 88 22 13 73Cycles Charles SUSS-MOREL
33, Avenue des Vosges
03 88 36 20 33Cityzen Bike
15, rue Thiergarten
03 88 75 01 53Cycl' Ollier
6, rue de l'Yser
03 88 34 36 55Espace Cycles
17, rue de la Brigade d'Alsace
Lorraine
03 88 35 33 81Esprit CYCLES
18, rue Jacques Peirotes
03 88 36 18 4177, avenue de la Forêt Noire
09 81 37 13 31
www.espritscycles.comGO SPORT
24, place des Halles
03 88 22 23 98



7

31 km Tour de Strasbourg - Eurovelo 5 & 15

Fahrradtour um Strassburg - Eurovelo 5 & 15
Bike tour through Strasbourg - Eurovelo 5 & 15

REHM Pierre
3, rue de Zurlin
03 88 61 03 24

Tendance Cycles
7, avenue d'Alsace
03 88 36 18 18

Vélojob
58, rue de Zurich
03 88 36 18 18

■ STRASBOURG NORD

Cycles TEDONE
158, rue Boecklin
03 88 31 56 17

■ STRASBOURG OUEST (67200)

Décathlon Hautepierre
rue du Cerf Berr
03 90 20 47 20

Intersport
32, rue Charles Péguy
03 90 20 45 26

Troc'Athlète
112, route de Schirmeck
03 88 78 68 55

■ STRASBOURG SUD (67100)

Cycles ECKSTEIN
147, route du Polygone
03 88 34 07 55

Où louer une bicyclette
Fahrrad-Vermietung
Where to rent a bicycle

■ STRASBOURG CENTRE (67000)

VELHOP
• Place de la Gare
• 3, rue d'Or
• 23 Boulevard de la Victoire
09 69 39 36 67
www.velhopstrasbourg.eu

Esprit CYCLES
18, rue Jacques Peirotes
03 88 36 18 41
www.espritcycles.com

Offices de Tourisme
Verkehrsamter
Tourist Offices

■ STRASBOURG ****
03 88 52 28 28
www.otstrasbourg.fr

Que visiter
Besichtigungen
Visits

■ STRASBOURG

Cathédrale / Das Münster von Straßburg / The Cathedral of Strasbourg

🇫🇷 C'est l'un des monuments les plus importants du Moyen Âge (XI^e-XV^e s.). La dernière étape de sa construction, sa flèche haute de 142 m, date de 1439. Sa façade dont la construction débuta en 1277, est célèbre pour ses portails, sa rosace et le travail en dentelles de la pierre. Vitraux magnifiques (XII^e - XV^e s.) dans la nef, Pilier des Anges (1230 environ), chaire taillée dans la pierre (1484), grandes

orgues Silbermann, etc. Montée à pied à la plateforme (66 m) de la cathédrale par un escalier de 332 marches.

Du côté du portail sud, l'Horloge Astronomique dont le mécanisme se met en marche à 12h30 (s'y trouver à 12h15).

🇩🇪 *Das Münster ist einer der grossartigsten Kirchenbauten des Mittelalters (11.-15.Jh). Sein Turm (142 m hoch) wurde im Jahre 1439 beendet. Die im Jahre 1277 begonnene Fassade aus rotem Vogesensandstein bergt drei geschmückte Portale. Im Hauptschiff, berühmte Glasmalereien (12.-15.Jh.), Kanzel (1484), Orgel von Silbermann, Engelspfeiler (1230 ungefähr), usw. Besteigen der Münster-Plattform (66 m hoch) über eine Treppe von 332 Stufen.*

Durch das Südportal geht man zur astronomischen Uhr, deren grosses Spiel um 12.30 Uhr beginnt (um 12.15 Uhr da sein).

🇬🇧 The cathedral is one of the most important monuments of the Middle Ages (11th - 15th c.). It was completed in 1439 by the spire (466 feet high). The construction of the façade started in 1277. It is famous for its three portals ornamented with statues, its rose window and the intricate stone lacework. Magnificent stained glass windows (12th - 15th c.) in the nave, Angels Pillar (about 1230), richly carved pulpit (1484), Silbermann organ, etc...

Going-up to the cathedral platform (66 meters) through a 332 steps staircase. The South portal leads to the Astronomical Clock. The chimes and procession of figures operate at 12:30 (be there at 12:15).

Église St Pierre le Jeune / St Pierre le Jeune Kirche / St Pierre le Jeune church

Place St-Pierre-le-Jeune
03 88 32 41 61
Pairie - ecaal
saint-pierre-le-jeune@wanadoo.fr

🇫🇷 La première construction est une petite catacombe romaine du IV^e s. qui est accessible. De la 2^e construction, commencée en 1031, il reste le cloître restauré. L'église actuelle du XIII^e s. Jubé (XIV^e s.), fresques (XIV^e s.), orgue Silbermann (1780).

🇩🇪 *Der erste Bau ist eine kleine römische Katakomben des 4.Jh, die noch zu sehen ist. Vom 2. Bau, der im Jahre 1031 angefangen wurde, bleibt noch der restaurierte Kreuzgang. Die heutige Kirche ist aus dem 13. Jh. Lettner und Fresken des 14. Jh. Silbermann Orgel (1780).*

🇬🇧 The first construction is a small catacomb of the 4th c. which can still be seen. The restored cloister dates from the second construction which started in 1031. The present church was built in the 13th c. Rood-screen and frescoes (14th c.), Silbermann organ (1780).

Église St Thomas / St Thomas Kirche / St Thomas church

Rue Martin Luther
03 88 32 14 46
Paroisse

🇫🇷 Église romane et gothique (XII^e - XIV^e s.). Abside, transept et nef du XIII^e s. Mausolé du Maréchal de Saxe construit de 1756 à 1777. Orgue Silbermann (1741) restaurée.

🇩🇪 *Romanische und gotische Kirche (12. - 14.Jh). Apsis, Querschiff und Mittelschiff des 13. Jh. Mausoleum des Marschalls Moritz von Sachsen, das zwischen 1756 und 1777 gebaut wurde. Restaurierte Silbermann Orgel (1741).*

🇬🇧 Romanesque and gothic church (12th - 14th c.). Apse, transept and nave of the 13th c. Mausoleum of the Marshall of Sax which was built between 1756 and 1777. Restored Silbermann Organ (1741).

Terrasse panoramique du Barrage Vauban / Aussichtsterrasse des Vaubandams / Panoramic terrace of the Vauban dam

Ponts Couverts -
Place du Quartier Blanc
03 88 60 90 90

Musée Alsacien / Elsässisches Museum / Alsatian Museum
23-25, quai St-Nicolas
03 88 52 50 04

🇫🇷 Musée d'art et traditions populaires. Il présente les témoins de la vie dans les campagnes alsaciennes (mobilier, céramique, costumes, art populaire religieux catholique, protestant et juif, imagerie, artisanat traditionnel, etc.).

🇩🇪 *Museum für volkstümliche Kunst, das Zeugnisse des ländlichen Lebens im Elsass vereinigt (Möbiliar, Steingut, Kostüme, religiöse volkstümliche katholische, protestantische und jüdische Kunst, Schmiede, usw.).*

🇬🇧 Museum of popular arts which contains objects testifying to the rich life in the Alsatian countryside (furniture, ceramics, popular religious art-Catholic, Protestant, Jewish-, forge, clog-maker's workshop, costumes, etc....)

Musée Historique / Historisches Museum / Historical Museum
2, rue du Vieux Marché aux Poissons
03 88 52 50 04

🇫🇷 Le musée historique occupe une bâtisse en U de la fin du XVI^e s. Il propose un nouveau parcours à travers l'histoire de la ville. Le visiteur peut s'y familiariser avec la ville libre du Saint-Empire romain germanique, avant de découvrir la ville royale puis révolutionnaire de 1681 à 1800. Plan-relief de 1727. Collections liées à la défense de la cité, à la richesse de ses corpo-

rations. L'histoire de Strasbourg à travers des objets associés à un commentaire audio-guidé ainsi que des jeux interactifs et des montages multimédias.

🇩🇪 *Das Historische Museum ist in einem U-förmigen Gebäude aus dem 16. Jh. untergebracht. Es zeigt die gesamte Geschichte der Stadt. Der Besucher lernt die freie Stadt unter dem Heiligen Römischen Reich kennen und dann die gleiche Stadt unter der Herrschaft der Könige und der Révolution von 1681 bis 1800. Reliefplan aus 1727. Ausstellung über die Verteidigung und die Körperschaften. Die Geschichte Strassburgs anhand von Objekten. Rundgang mit Kopfhörern, interaktive Spiele und Multimedia.*

🇬🇧 The Historical Museum is housed in a U-shaped, late 16th-century building. It offers a new insight into the history of the city. Visitors can discover the Freetown under the Holy Roman Empire and follow its story as it became a royal town and then a revolutionary city from 1681 to 1800. A relief map of 1727. Collections linked to the city's defence and the wealth of its guilds. The history of Strasbourg told by artefacts comes to life through an audio-guide commentary, interactive games and multimedia activities.

Musée de l'Œuvre Notre-Dame / Œuvre Notre-Dame Museum / Œuvre Notre-Dame Museum
3, place du Château
03 88 52 50 04

🇫🇷 Installé depuis 1939 dans les bâtiments des 14^e et 16^e s. initialement affectés à l'administration du chantier de la cathédrale, il présente l'évolution des arts à Strasbourg et dans les régions du Rhin Supérieur entre le 11^e et le 17^e s. Chefs d'Œuvre de la sculpture du Moyen Âge provenant de la cathédrale, œuvres majeures de l'art du 15^e s. rhénan (en particulier de Conrad Witz et de Nicolas Gerhaert de Leyde), collections de vitraux, tapisseries, orfèvrerie et mobilier, ensemble de natures-mortes de Sébastien Stoskopff.

🇩🇪 *Das "Musée de l'Œuvre Notre-Dame" ist in den Gebäuden des 14. und 16. Jh. untergebracht, die ursprünglich der Verwaltung der Münsterbauhütte dienten. Es zeigt die Entwicklung der Künste in Straßburg und am Oberrhein zwischen dem 11. und 17. Jh. Meisterwerke der mittelalterlichen Bildhauerkunst, die aus dem Münster stammen, bedeutendste Werke der rheinischen Kunst des 15. Jh. (insbesondere von Konrad Witz und Nikolaus Gerhaert van Leyden), Sammlungen von Kirchenfenstern, Wandteppichen, Goldwaren und Möbel, Stilleben von Sébastien Stoskopff.*

🇬🇧 This Museum is located since 1939 in the 14th and 16th c.

buildings, initially assigned to the administration of the cathedral's works site. It is dedicated to the evolution of arts from the 11th to the 17th c. in Strasbourg and in the Upper Rhine areas. The museum displays chef d'oeuvre of medieval sculptures originally part of the cathedral, major works of Rhenish art of the 15th c. (in particular from Conrad Witz and Nicolas Gerhaert van Leyden), as well as stained-glass windows, tapestry, goldsmith's works, pieces of furniture and still-life paintings from Sébastien Stoskopff.

Musée des Arts Décoratifs / Museum für Kunstgewerbe / Decorative Arts Museum
2, place du Château
03 88 52 50 04

🇫🇷 Installé au rez-de-chaussée du Palais Rohan (1732-1742), ancienne résidence des cardinaux de Rohan, princes-évêques de Strasbourg, ce musée comprend deux sections se rapportant essentiellement à la présence française en Alsace au XVIII^e siècle: les grands appartements d'une part, et les arts strasbourgeois depuis le rattachement de Strasbourg à la France en 1681 jusqu'au milieu du 19^e s., d'autre part. Appartements des cardinaux de Rohan, et appartement du Roi (meubles, tapisseries, porcelaines de Chine, etc.), collection de céramiques Hannong, orfèvrerie, etc.

🇩🇪 *Untergebracht in dem zwischen 1732 und 1742 erbauten Rohan Palast, dem Sitz der Fürstbischöfe von Straßburg, den Kardinälen von Rohan, das Museum umfasst zwei grosse Abteilungen: einerseits die großen Gemächer und andererseits die Straßburger Kunst von 1681 bis Mitte des 19. Jh., die die Anwesenheit der französischen Monarchie im Elsass hauptsächlich behandeln. Gemächer der Kardinäle von Rohan, Gemächer des Königs (Möbel, Wandteppiche, Porzellan aus China, usw.), Keramiksammlung der Familie Hannong, Goldschmiedearbeiten, usw.*

🇬🇧 The decorative arts collection is housed in the ground floor of the Rohan Palace, the former residence of the prince-bishops of Strasbourg, cardinals of Rohan, erected between 1732 and 1742. There are 2 main sections, both essentially covering the period of the 18th c. in Alsace: the state appartments and the section dealing with the arts in Strasbourg from 1681, when Strasbourg was united to France, up to the mid-19th c. State appartments of the Rohan cardinals, those of the King (furniture, tapestries, china, etc.), collection of Hannong ceramics, silver and vermeil plates, etc....

**Musée des Beaux-Arts /
Kunstmuseum / Fine Arts
Museum**2, place du Château
03 88 52 50 04www.musees-strasbourg.org

Situé au 1^{er} étage du Palais Rohan. Collection de peintures du XV^e s. à 1870 : Raphaël, Véronèse, Canaletto, Gréco, Ribéra, Goya, Rubens, Van Dyck, Ph. de Champaigne, Boucher, Corot, etc.

Das Museum befindet sich im 1. Stock des Rohan Palastes. Sammlung von Gemälden vom 15. Jh. Bis 1870: Raphael, Veronese, Canaletto, Greco, Ribera, Goya, Rubens, Van Dyck, Ph. de Champaigne, Bouchet, Corot, usw...

The museum is located on the 1st floor in the Rohan Palace. Collection of paintings from the 15th c. to 1870: Raphaël, Veronese, Canaletto, Greco, Ribera, Goya, Rubens, Van Dyck, Ph. de Champaigne, Bouchet, Corot, etc...

Centre du Dessin et de l'Illustration Tomi Ungerer / Das Tomi Ungerer Bildzentrum / Tomi Ungerer Centre of Drawings and Illustrations

03 88 88 50 04

www.musees-strasbourg.org

Ce centre présente de manière permanente l'Œuvre graphique de Tomi Ungerer, dessinateur et illustrateur né en 1931 à Strasbourg, dans un parcours thématique constitué de 250 œuvres originales environ qui est renouvelé périodiquement. Elles sont sélectionnées dans les différents genres abordés par l'artiste, les dessins de livres pour enfants, les affiches publicitaires et les dessins satiriques. Le contexte de l'illustration est monté dans ce parcours grâce à des œuvres d'autres dessinateurs et illustrateurs des XX^e et XXI^e s., auxquels des expositions temporaires seront consacrées ultérieurement.

Ganzjährige Ausstellung der grafischen Werke von Tomi Ungerer, geboren 1931 in Strasbourg. Der Rundgang ist nach Themen geordnet. Ausgestellt werden rund 250 Werke in stets neuer Anordnung. Die Themen umfassen Bilder aus Kinderbüchern, Werbeplakate und satirische Zeichnungen. Die Illustration im allgemeinen wird auch mit Zeichnungen anderer Künstler aus dem 20. und 21. Jahrhundert näher gebracht. Das Zentrum ist auch zeitgenössischen Ausstellungen gewidmet.

The centre offers a permanent display of Tomi Ungerer's graphics works. The artist and illustrator was born in Strasbourg in 1931. The display is organised by theme and made up of about 250 original works which are periodically renewed. They are selected from the various themes treated by the artist with illustrations for children's books, advertising posters and

satirical drawings. The background for the illustrations is provided by the works of other artists and illustrators of the 20th and 21st centuries, for whom temporary exhibitions will later be organised.

**Musée Archéologique /
Archäologisches Museum /
Archeological Museum**2, place du Château
03 88 52 50 04www.musees-strasbourg.org

Installé sur 1 200 m² dans le sous-sol du Château des Rohan. Histoire de l'Alsace et de Strasbourg de 600 000 avant J.-C. à 800 après J.-C. Vie quotidienne des chasseurs de mammouths du Paléolithique et des agriculteurs du Néolithique, riches sépultures des Âges du Bronze et du Fer, civilisation gallo-romaine en Alsace, armes et bijoux mérovingiens, etc.

Im Keller des Rohan Schlosses auf 1 200 m² untergebracht, lädt uns das Museum ein die Geschichte des Elsass und Straßburgs von 600 000 vor Christus bis 800 nach Christus zu entdecken. Tägliches Leben der Mammutjäger der Altsteinzeit und der ersten Bauern der Jungsteinzeit, reiche Grabstätten der Bronze- und Eisenzeit, die galloromanische Periode im Elsass, merowingische Waffen und Schmuckstücken, usw.

The museum is housed in the basement of the Rohan Palace on 1200 sq. It covers the history of Alsace and Strasbourg from 600,000 B. C. to 800 A.D. Daily life of mammoth hunters in the Paleolithic Age and of the first Neolithic Age farmers, Bronze and Iron Age graves, Gallo-Roman times in Alsace, Merovingian weapons and jewels, etc...

**Musée d'Art Moderne et
Contemporain / Museum der
Modernen Kunst / Museum of
modern and contemporary art**1, place Hans Jean Arp
03 88 23 31 15www.musees-strasbourg.org

Musée installé au bord de l'Ille, sur le site de l'Ancienne Commanderie des Chevaliers de Saint-Jean. Une immense nef vitrée, véritable rue intérieure, dessert les différentes salles d'exposition réparties sur deux niveaux principaux. L'originalité de ses collections réside dans l'intensité du dialogue engagé entre les œuvres de quelques-uns des grands novateurs du XX^e s. et fait de ce musée une véritable mise en scène de la modernité. En dehors des collections d'art moderne et contemporain, il abrite une salle de consultation de photographies et d'art graphique, une bibliothèque d'art, un auditorium où sont programmés concerts, films et conférences, etc.

Errichtet am Ufer der Ill auf dem Gelände des ehemaligen Ritterordens St-Jean. Zu den auf zwei Stockwerken verteilten Säle

führt ein Weg, der unter einer Glaskuppel wie in der Schwebeliege zu hängen scheint. Die Besonderheit der Sammlungen besteht aus dem Dialog zwischen einigen der großen Neuerer des 20. Jahrhunderts.

Hier finden Sie eine einmalige Inszenierung der Moderne. Neben den Sammlungen moderner und zeitgenössischer Kunst ein Saal mit Fotografien und Grafiken, eine Kunstbibliothek, ein Auditorium für Konzerte, Filme und Konferenzen.

Museum located on the banks of the river Ill, on the site of the Former Commandery of the Knights of Saint John. A huge glass nave lights the way for the visitor to walk through the different rooms, spread out over two floors. The originality of the collections lies in the juxtaposition of the works of some of the great 20th c. innovators and makes this museum a genuine showcase for modern art. In addition to the modern and contemporary art collections, the museum houses a consultation room for photographs and graphic art, a library and an auditorium, staging concerts, films and conferences.

**Musée Zoologique /
Zoologisches Museum /
Zoological Museum**29, boulevard de la Victoire
03 90 24 04 83

Importantes collections d'espèces animales, dont certaines menacées ou disparues. Expositions temporaires à thèmes. La protection de la nature. Cabinet d'Histoire Naturelle du XVIII^e s. reconstruit. Bibliothèque de la nature pour petits et grands.

Umfassende Sammlung von Tieren, von denen einige bereits ausgestorben oder vom Aussterben bedroht sind. Themenausstellungen. Naturschutz. Nachbildung eines Studiennimmers für Naturgeschichte des 18. Jh. Bücherei zum Thema Natur für Kinder und Erwachsene.

Large collection of animal species, including threatened and extinct specimens. Temporary theme exhibitions. Protection of the countryside. Natural history study of the 18th c. Library with books about nature for children and adults.

**Planétarium de Strasbourg /
Planetarium / Planetarium**4, rue de l'Observatoire
03 90 24 24 50<http://planetarium.u-strasbg.fr>

Le Planétarium de Strasbourg est un "cinéma cosmique" présentant des spectacles à thèmes astronomiques. Dans la "crypte aux étoiles" est présenté une exposition permanente, visite de la grande coupole de l'Observatoire.

Das Straßburger Planetarium ist ein "Kosmisches Kino" in dem Vorführungen zum Thema Astronomie stattfinden. Es bietet auch eine Dauerausstellung in der "Sternen Krypta".

The Planetarium of Strasbourg is a "cosmic picture house", where astronomical shows take place, completed with a permanent exhibition in the neighbouring "stars' crypt".

**Le Vaisseau / Wissenschafts-
und Technikzentrum / Vaisseau**1 bis, rue Philippe Dollinger
Informations/réservations:

03 88 44 65 65

www.levaisseau.com

Le Vaisseau est un centre de découverte des sciences et techniques pour les enfants de 3 à 15 ans. Sur un grand espace de 5000 m² vous pourrez y découvrir quatre expositions interactives et une exposition temporaire. Dans un jardin pédagogique de plus de 5000 m² vous rencontrerez le Grand Hamster d'Alsace, une mare, des espaces de jeux, une station météo, des moutons etc...

L'ensemble du Vaisseau (bâtiment et jardin) est trilingue (français, allemand, anglais).

Das Vaisseau ist ein Wissenschafts- und Technikzentrum für 3- bis 15-Jährige. Auf einer Grundfläche von 5000 m² können Sie vier interaktive Ausstellungen und eine Wechselausstellung besuchen. In dem über 5000 m² großen pädagogischen Garten können Sie dem Elsassischen Feldhamster einen Besuch abstatten, den Teich, verschiedene Spielbereiche, eine Wetterstation, Schafe und vieles mehr besuchen. Das gesamte Vaisseau (Gebäude und Garten) ist dreisprachig (französisch, deutsch, englisch).

The Vaisseau is a science and technology discovery centre for 3 to 15 year-olds. In a vast 5000 sqm space, you'll be able to explore four interactive exhibitions and one temporary exhibition. In an educational garden spanning over 5000 sqm, you'll come across the Black-bellied Hamster of Alsace, a pond, play areas, a weather station, sheep, and more. The entire Vaisseau (the building and the garden) is trilingual (French, German and English).

**Musée de Sismologie et
Magnétisme / Museum für
Seismologie und Erdanziehung
/ Museum of Seismology and
Geomagnetism**7-9, rue de l'Université
03 90 24 01 27<http://eost.u-strasbg.fr/musee/Accueil.html>

Musée installé dans le bâtiment inauguré en 1900 pour servir de station sismologique centrale sous l'empire allemand de Guillaume II. Présentation d'anciens sismomètres de la station et d'une collection d'instruments servant à mesurer le champ magnétique terrestre.

Das Museum befindet sich im 1900 unter Wilhelm II eingeweihten Gebäude für die zentrale

Erdbebenüberwachung. Ausstellung der ehemaligen seismologischen Geräte und der Instrumente, mit denen das Erdmagnetismus gemessen wurde.

The museum is located in the building which was inaugurated in 1900 to serve as the central seismological station under the German Empire of Wilhelm II. Display of the station's old seismometers and a collection of instruments used to measure the Earth's magnetic field.

**Jardin Botanique / Der botanische Garten / The botanical garden**28, rue Goethe
03 90 24 18 65jardin.botanique@bota-ulp.u-strasbg.fr

Dans des jardins de 3,5 ha et des serres tropicales et froides, sont présentées plus de 6000 espèces végétales différentes dont des collections d'arbres et de plantes.

Mehr als 6000 verschiedene Pflanzen, insbesondere seltene Baumarten werden in den 3,5 ha Gärten und tropischen oder gekühlten Treibhäusern vorgestellt.

More than 6000 different plant species are exhibited in gardens covering 3,5 ha, as well as in tropical and cold greenhouses.

Visites commentées de Strasbourg en bateau sur l'Ille / Kommentierte Schiffsrundfahrten durch Straßburg auf dem Fluß Ill / Guided Visits of Strasbourg by boat on the River Ill

Port Autonome de Strasbourg 03 88 84 13 13

www.strasbourg.port.fr

Commentaires assurés en simultané par casques individuels (F-D-GB-NL-I-SP-Russe).

Erklärungen simultan über individuelle Kopfhörer (F-D-GB-NL-I-SP-Russisch).

Guided tours with commentary through individual headsets (F-D-GB-NL-I-SP-Russian).

Visites commentées du Vieux Strasbourg en mini-tram / Kommentierte Besichtigung der Straßburger Altstadt mit dem Mini-Tram / Guided visits of the old town of Strasbourg by mini-tram
C.T.S. - 14, rue de la Gare-aux-Marchandises
03 88 77 70 03www.cts-strasbourg.fr

Visites commentées (F-D-GB-I-E).

Kommentar: F-D-GB-I-E.

Commentaries: F-D-GB-I-E.

Marchés hebdomadaires:

- boulevard de la Marne: Mardi, Samedi matin
- place Broglie: Mercredi, Vendredi toute la journée
- place du marché aux poissons: marché paysan le samedi matin
- place du marché neuf: marché de la montagne le samedi toute la journée

Wochenmärkte:

- boulevard de la Marne: Dienstag, Samstag Vormittag
- place Broglie: Mittwoch, Freitag den ganzen Tag
- place du marché aux poissons: Bauernmarkt am Samstag Vormittag
- place du marché neuf: Bergprodukte Markt am Samstag den ganzen Tag

Weekly Markets:

- boulevard de la Marne: Tuesday and Saturday morning
- place Broglie: Wednesday and Friday
- place du marché aux poissons: Country market on Saturday morning
- place du marché neuf: Mountain products' market on Saturday all day long

■ SCHILTIGHEIM**Roseaie / Rosengarten / Rose-garden**Rue Contades
03 88 33 29 67

Jardin de 30 ares avec 5000 rosiers de 390 variétés différentes.

Garten von 30 Aren mit 5000 Rosensträuchern in 390 verschiedene Arten.

Garden of 3 000 square meters with 5000 rose trees of 390 different varieties.

1^{er} ou 2^e week-end d'août: Fête de la bière**1. oder 2. Wochenende im August: Bierfest****1st or 2nd week-end of August: Beer festival**